

# **16th International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories 2018 (TLT16)**

Prague, Czech Republic  
23-24 January 2018

**Editor:**

**Jan Hajic**

ISBN: 978-1-5108-8134-1

**Printed from e-media with permission by:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571



**Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.**

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International Licence.  
Licence details: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.

No changes have been made to the content of these proceedings. There may be changes to pagination and minor adjustments for aesthetics.

Printed by Curran Associates, Inc. (2019)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics at the address below.

Association for Computational Linguistics  
209 N. Eighth Street  
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006

Fax: 1-570-476-0860

[acl@aclweb.org](mailto:acl@aclweb.org)

**Additional copies of this publication are available from:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571 USA  
Phone: 845-758-0400  
Fax: 845-758-2633  
Email: [curran@proceedings.com](mailto:curran@proceedings.com)  
Web: [www.proceedings.com](http://www.proceedings.com)

## Table of Contents

---

<b>Invited Speakers</b>	
Annotating and parsing to semantic frames: feedback from the French FrameNet project . . . . .	v
<i>Marie Candito</i>	
Downstream use of syntactic analysis: does representation matter? . . . . .	vi
<i>Lilja Øvrelid</i>	
<b>Tuesday, 23rd January</b>	
Distributional regularities of verbs and verbal adjectives: Treebank evidence and broader implications . . . . .	1
<i>Daniël de Kok, Patricia Fischer, Corina Dima and Erhard Hinrichs</i>	
UD Annotatrix: An annotation tool for Universal Dependencies . . . . .	10
<i>Francis M. Tyers, Maria Sheyanova and Jonathan Washington</i>	
The Treebanked Conspiracy. Actors and Actions in Bellum Catilinae . . . . .	18
<i>Marco Passarotti and Berta Gonzalez Saavedra</i>	
Universal Dependencies-based syntactic features in detecting human translation varieties . . . . .	27
<i>Maria Kuniłovskaya and Andrey Kutuzov</i>	
Graph Convolutional Networks for Named Entity Recognition . . . . .	37
<i>Alberto Cetoli, Stefano Bragaglia, Andrew O’Harney and Marc Sloan</i>	
Extensions to the GrETEL Treebank Query Application . . . . .	46
<i>Jan Odijk, Martijn van der Klis and Sheean Spoel</i>	
The Relation of Form and Function in Linguistic Theory and in a Multilayer Treebank . . . . .	56
<i>Eduard Bejček, Eva Hajičová, Marie Mikulová and Jarmila Panevová</i>	
Literal readings of multiword expressions: as scarce as hen’s teeth . . . . .	64
<i>Agata Savary and Silvio Ricardo Cordeiro</i>	
Querying Multi-word Expressions Annotation with CQL . . . . .	73
<i>Natalia Klyueva, Anna Vernerova and Behrang Qasemizadeh</i>	
REALEC learner treebank: annotation principles and evaluation of automatic parsing . . . . .	80
<i>Olga Lyashevskaya and Irina Panteleeva</i>	
A semiautomatic lemmatisation procedure for treebanks. Old English strong and weak verbs . . . . .	88
<i>Marta Tío Sáenz and Darío Metola Rodríguez</i>	
Data point selection for genre-aware parsing . . . . .	95
<i>Ines Rehbein and Felix Bildhauer</i>	
Error Analysis of Cross-lingual Tagging and Parsing . . . . .	106
<i>Rudolf Rosa and Zdeněk Žabokrtský</i>	
<b>Wednesday, 24th January</b>	
A Telugu treebank based on a grammar book . . . . .	119
<i>Taraka Rama and Sowmya Vajjala</i>	
Recent Developments within BulTreeBank . . . . .	129
<i>Petya Osenova and Kiril Simov</i>	

Towards a dependency-annotated treebank for Bambara . . . . .	138
<i>Ekaterina Aplonova and Francis M. Tyers</i>	
Merging the Trees – Building a Morphological Treebank for German from Two Resources . . . . .	146
<i>Petra Steiner</i>	
What I think when I think about treebanks . . . . .	161
<i>Anders Søgaard</i>	
Syntactic Semantic Correspondence in Dependency Grammar . . . . .	167
<i>Catalina Maranduc, Catalin Mititelu and Victoria Bobicev</i>	
Multi-word annotation in syntactic treebanks – Propositions for Universal Dependencies . . . . .	181
<i>Sylvain Kahane, Marine Courtin and Kim Gerdes</i>	
A Universal Dependencies Treebank for Marathi . . . . .	190
<i>Vinit Ravishankar</i>	
Dangerous Relations in Dependency Treebanks . . . . .	201
<i>Chiara Alzetta, Felice Dell’Orletta, Simonetta Montemagni and Giulia Venturi</i>	